

НЕМЕЦКИЕ МИКРОТОПОНИМЫ КАК ИНСТРУМЕНТ ФОРМИРОВАНИЯ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ НА УРОКАХ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

Клиновицкая Елизавета Андреевна

Государственный социально-гуманитарный университет
(г. Коломна, Россия)

Изучение немецких микротопонимов эффективно способствует развитию социокультурной компетенции учащихся. Статья анализирует подходы к использованию топонимического материала для повышения социокультурной компетенции учащихся и углубленного понимания немецкой культуры и истории. Предлагаются практические рекомендации для учителей немецкого языка.

Ключевые слова: микротопоним, социокультурная компетенция, немецкий язык, методика.

The study of German microtoponyms effectively contributes to the development of socio-cultural competence of students. The article analyzes approaches to the use of toponymic material to enhance the socio-cultural competence of students and an in-depth understanding of German culture and history. Practical recommendations for German language teachers are offered.

Key words: microtoponym, socio-cultural competence, German language, methodology.

Любой язык непосредственно связан с культурой людей, которые на нем говорят. К сожалению, из-за ограниченности времени, учащиеся школ лишены возможности погрузиться в атмосферу страны изучаемого языка, обычаев, традиций, социальных норм. Избежать это поможет изучение иностранного языка с одновременным изучением культуры этого языка.

Самым эффективным средством развития социокультурной компетенции является пребывание в стране изучаемого языка, погружение в культуру, знакомство с традициями, обычаями и социальными нормами страны.

Ввиду того, что учащиеся часто не имеют такой возможности, необходим поиск эффективных путей и способов развития социокультурной компетенции вне языковой среды. Одним из таких способов может стать активное включение топонимов в учебные материалы на уроках иностранного языка и их анализ. Топоним (от греч. τόπος – место + ὄνομα – имя, название) – это разряд онимов, имя собственное, которое обозначает собственное название природного объекта на Земле либо

объекта, который создается человеком на Земле [5, с.54]. Топонимы представляют собой весьма значительную часть лексики, и, следовательно, заслуживают того, чтобы их изучали. Микротопоним – один из видов топонимов, название небольшого местного объекта, как правило, физико-географического или находящегося внутри поселения (луга, поля, рощи, улицы, угодья, урочища, сенокоса, выгона, топи, лесосеки, гари, пастбища, колодца, ключа, омута, порога и т. д.) [7, с. 23]. Микротопоним может обозначать как объект природы, так и объект деятельности человека.

В качестве примеров проанализируем немецкие названия гостиниц на примере города Эрфурт (городская часть – Альтштадт).

Наиболее интересными для исследования являются следующие микротопонимы: Barliner Hotel, Schottennester, Apartament „Klein Venedig“ Erfurt.

Что касается гостиницы Barliner Hotel, в данном названии внимание привлекает неологизм «Barliner»: по правилам орфографии он должен писаться следующим образом: «Berliner». Опираясь на правила грамматики, можно сказать, что это слово является притяжательным прилагательным, которое обозначает принадлежность к городу Берлин. Существует много версий того, как образовался данный топоним. Согласно одной из версий (например, исследователь Теодор Целль (нем. Theodor Zell), название города произошло от немецкого слова «медведь» (нем. Bar).

Также существует предположение, что название города произошло от западнославянского названия медведя — «берл» или «брл». По другой версии, название «Берлин» (как и другие с ударным -ин — Шверин, Штеттин) имеет славянское происхождение и восходит к полабскому berl-/birl- («болото») [8, с. 103].

Кроме того, для анализа представляет интерес название гостиницы «Schottennester. Schlafen an der Kramerbrücke». Слово «Schottennester» состоит из двух компонентов: «шотландец» и «гнездо». Все названия этого района ссылаются к слову «Schotte»: гостиница расположена на улице «Schottengasse», рядом на соседней улице «Schottenstraße» находится храм «Schottenkirche». Недалеко от нее – tearp «Schotte». Обратимся к этимологии урбанонима «Schottenkirche». Из истории Германии и Европы становится известно, что «Iroschottische Kirche» – Кельтская церковь – общее название для христианской церковной организации Ирландии, Британии, Уэльса, Шотландии и Бретани, существовавшей

во второй половине первого тысячелетия – начале второго тысячелетия нашей эры. В данный период Кельтская церковь осуществляла Гиберно-шотландскую миссию – распространение христианства и основание монастырей в период Средневековья. Так была основана церковь Шоттенкирхе в Эрфурте, отсюда пошли названия улиц, а от них, следовательно, название «Schottennester. Schlafen an der Krämerbrücke», которое в своем географическом наименовании, с одной стороны, ссылается на близкую расположенность к мосту Krämerbrücke, а с другой стороны, на исторические реалии Средневековья, отображая культурно-историческую картину города.

Апартаменты «Apartament „Klein Venedig“ Erfurt» расположены вблизи реки Гера, которая в исторической части города как бы раздваивается, опоясывая и образуя, таким образом, небольшой островок, на котором находится парк «Venedig» (Венеция). Соседние улицы и многие здания имеют название, частью которого является топоним «Venedig». Историческую часть города и именно этот район некоторые называют «Маленькой Венецией», так как здесь помимо реки Гера находится множество ручьев и каналов, ответвленных от нее.

Итак, в приведенных примерах мы исследовали различные способы образования названий микротопонимов. В основном названия тесно связаны с культурой и историей города Эрфурт, Германии и Европы, они указывают на исторические реалии.

В ходе исследования было установлено, что формирование социокультурной компетенции на уроках немецкого языка может осуществляться посредством работы с материалами, включающими в себя топонимы и микротопонимы. Так, была разработана серия упражнений для учащихся средней школы, в которой наиболее удачно представлены способы подачи данного материала и его проработки с обучающимися.

Серия упражнений состоит из единиц, включающих в себя упражнения на выработку навыков словообразования, лексических, речевых, произносительных, грамматических навыков и навыков аудирования. Все упражнения хорошо подходят для работы на уроке немецкого языка, изучаемого как первый и как второй иностранный язык в общеобразовательной школе.

Так, в первом упражнении отрабатывается произносительный навык. Вместе с классом, в группах, в парах и индивидуально произносится скороговорка «In Ulm und um Ulm, und um Ulm herum». При выполнении упражнения стоит обратить внимание на топоним «Ульм», при этом по-

казать несколько изображений города. Данное упражнение может быть хорошим примером начала урока, помогающим настроить обучающихся на активную работу и подготовить к формулировке темы урока.

Второе упражнение состоит из повторения уже пройденного материала. Его задача – актуализировать ранее изученную лексику, связанную с географическими наименованиями. Суть упражнения: на презентации показывается слайд с изображением таких слов, как: *der Wald, die Wüste, der Berg, das Meer, die Stadt, die Kirche, die Brücke, der Fluss, die See, der See, die Straße, das Dorf, der Platz*. По очереди обучающиеся называют вслух слова, далее «выплывает» правильное написание слова. В конце все обучающиеся хором могут еще раз произнести слово.

Еще одно упражнение заключается в том, что один обучающийся видит изображение города, учитель называет 5 слов из городской лексики по-русски, ученик должен воспроизвести их по-немецки без права на ошибку. После произнесения слова «выплывает» вариант его написания.

Таким образом, хотя полное погружение в языковую среду наиболее эффективно для развития социокультурной компетенции, активное использование микротопонимов в учебных материалах также представляется перспективным решением. Микротопонимы, отражающие культурные особенности и исторические реалии, позволяют интегрировать изучение языка и культуры в ходе образовательного процесса.

Литература

1. Алифиренко, Н. Ф. Лингвокультурология: ценностно-смысловое пространство языка: учеб. пособие / Н. Ф. Алифиренко. – Москва : Флинта ; Наука, 2010. – 224 с.
2. Басик, С. Н. Общая топонимика: учебное пособие для студентов географического факультета / С. Н. Басик. – Минск : БГУ, 2006. – 200 с.
3. Гез, Н. И. Формирование коммуникативной компетенции как объект зарубежных методических исследований / Н. И. Гез // Иностранный язык в школе. – 2007. – №2. – С. 17–24.
4. Никонов, В. А. Введение в топонимику / В. А. Никонов. – М. : Издательство ЛКИ, 2011. – 184 с.
5. Подольская, Н. В. Словарь русской ономастической терминологии / А. В. Суперанская. – М. : Наука, 1988. – 192 с.
6. Правдикова, А. В. Национальная микротопонимия как объект изучения иноязычной аудитории / А. В. Правдикова // Электронный научно-образовательный журнал ВГПУ «Грани познания». – №5 (10). – 35 с.
7. Смолицкая, Г. П. Топонимический словарь Центральной России / Г. П. Смолицкая. – М. : Армада-пресс, 2002. – 265 с.
8. Степанова, М. Д. Словообразование современного немецкого языка / М. Д. Степанова. – М. : Изд-во литературы на иностранных языках, 1953. – 376 с.